

[작문 및 통번역 기초 훈련]

- <1> 문장 분석 - 중국어→한국어, 한국어→중국어
- <2> 번역 연구 - 표현 연구 및 패턴 가지기
- <3> 암기 훈련 - 통역 및 말하기 훈련

◆ 오늘의 문장

“番茄工作法”是一种简单易行的时间管理方法，番茄工作法的名称因发明者最开始使用的是番茄形状的计时器而得名，也可以用电脑和手机软件计时器代替。番茄工作法极为简单：将一个番茄时钟设为25分钟，便全身心投入到当前的一件事情中，当铃声响起，立刻停止工作休息5分钟。这种做法不仅能在这段时间内专注于一项工作，还会提高工作效率和成就感，避免半途而废。

Step1. 문장 분석

① “番茄工作法” 是 一种简单易行的时间管理方法，
주어 술어 목적어

* 简单易行: 실행하기 쉽다

② 番茄工作法的名称 因 发明者最开始使用的 是 番茄形状的计时器
주어 접속사구(주어 술어 목적어)
而得 名，也 可以 用 电脑和手机软件计时器 代替。
술어 목적어 술어 목적어 술어

* 因...而得名: ...때문에 이름이 붙여졌다

* 用...代替: ...로 대신하다

③ 番茄工作法 极为简单： 将 一个番茄时钟 设为 25分钟，
주어 술어 개사구 술어 목적어
便 全 身 心 投 入 到 当 前 的 一 件 事 情 中，
술어 목적어

* 将=把...동사 + 为: ...을 ...로 하다

* 全身心投入到...中: ...한 일에 몰입하다

④ 当铃声响起, 立刻停止 工作 休息 5分钟。
 부사구 술어 목적어 술어 목적어

* 当...起: ...하기 시작하면

⑤ 这种做法 不仅 能在这段时间内 专注于一项工作,
 주어 접속사 개사구 술어 목적어
 还会提高 工作效率和成就感, 避免 半途而废。
 술어 목적어 술어 목적어

* 不仅...还...: ...뿐만 아니라, ...하다

* 专注于: ...에 몰입하다

* 半途而废: 중도포기하다

Step2. 번역 연구

- 한국어 분석 및 한중 번역

- ① “토마토 업무법”은 간단하고 하기 쉬운 시간관리법이다.
 → “番茄工作法“是一种简单易行的时间管理方法。
- ② 토마토 업무법이라는 명칭은 발명한 사람이 제일 처음 사용한 것이 토마토 모양의 스톱워치였기 때문에 붙여진 것이며 컴퓨터나 핸드폰의 앱으로 대신할 수도 있다.
 → 番茄工作法的名称因发明者最开始使用的是番茄形状的计时器而得名, 也可以用电脑和手机软件计时器代替。
- ③ 토마토 업무법은 매우 간단하다. 토마토 스톱워치를 25분으로 설정하고 눈 앞의 일에 몰입한다.
 → 番茄工作法极为简单: 将一个番茄时钟设为25分钟, 便全身心投入到当前的一件事情中,
- ④ 벨이 울리면 바로 일을 중지하고 5분간 휴식한다.
 → 当铃声响起, 立刻停止工作休息5分钟。
- ⑤ 이 방법은 일정시간 내에 일에 몰입할 수 있고, 업무 효율과 성취감을 높일 수 있으며, 중도에 포기하는 것을 피할 수 있게 된다.
 → 这种做法不仅能在这段时间内专注于一项工作, 还会提高工作效率和成就感, 避免半途而废。

Step3. 암기 훈련

- 암기하기

“番茄工作法”是一种简单易行的时间管理方法，番茄工作法的名称因发明者最开始使用的是番茄形状的计时器而得名，也可以用电脑和手机软件计时器代替。番茄工作法极为简单：将一个番茄时钟设为25分钟，便全身心投入到当前的一件事情中，当铃声响起，立刻停止工作休息5分钟。这种做法不仅在这段时间内专注于一项工作，还会提高工作效率和成就感，避免半途而废。

- ① 보면서 10번 이상 읽기
- ② 보지 않고 10번 이상 암기해보기
- ③ 주저하지 않고 한숨에 말할 수 있을 때까지 반복하기

